CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS Pre-U Certificate



## MARK SCHEME for the May/June 2014 series

# 9787 CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2014 series for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.



Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2014	9787	03

#### Prose Unseen Translation

#### 1 At a dangerous moment during his campaign against his brother, the Persian King Artaxerxes, Cyrus has promised to give a rich reward to the Greek mercenaries who are fighting with him. He here reassures the Samian Gaulites that he does have at his disposal the means to do this.

ένταῦθα Γαυλίτης παρών, φυγὰς Σάμιος, πιστὸς δὲ Κύρω, εἶπεν 'καὶ μήν, ὦ Κῦϱε, λέγουσί τινες ὅτι πολλὰ ὑπισχνῆ νῦν διὰ τὸ ἐν τοιούτῷ εἶναι τοῦ 1 1 κινδύνου προσιόντος έὰν δὲ εὖ γένηταί τι, οὐ μεμνήσεσθαί σέ φασιν ένιοι δ' οὕ φασί σε, οὐδ' εἰ μεμνῆό τε καὶ βούλοιο, δύνασθαι ἂν ἀποδοῦναι ὅσα ύπισχνῆ.' ἀκούσας ταῦτα ἔλεξεν ὁ Κῦϱος: 'ἀλλ' ἔστι μὲν ἡμῖν, ὦ ἄνδϱες, ἀρχὴ πατρῷα πρὸς μὲν μεσημβρίαν¹ μέχρι οὖ διὰ καῦμα οὐ δύνανται οἰκεῖν 2 (2) ἄνθρωποι, πρὸς δὲ ἄρκτον μέχρι οὗ διὰ χειμῶνα· τὰ δ᾽ ἐν μέσῷ τούτων πάντα σατραπεύουσιν<sup>2</sup> οί τοῦ ἐμοῦ ἀδελφοῦ φίλοι. ἐὰν δ' ήμεῖς νικήσωμεν, ήμᾶς δεῖ τοὺς ἡμετέφους φίλους τούτων τῶν χωφίων ἐγκρατεῖς ποιῆσαι. ὥστε οὐ τοῦτο δέδοικα, μὴ οὐκ ἔχω ὅ τι δῶ ἑκάστῷ τῶν φίλων, ἐὰν εὖ γένηται, ἀλλὰ μὴ οὐχ ίκανοὺς ἔχω φίλους οἶς δῶ. ὑμῶν δὲ τῶν Ἑλλήνων καὶ στέφανον ἑκάστω χουσοῦν δώσω.' οί δὲ ταῦτα ἀκούσαντες αὐτοί τε ἦσαν πολὺ προθυμότεροι καὶ τοῖς ἄλλοις έξήγγελλον.

Xenophon, *Anabasis*, 1.7.5-8 (slightly adapted)

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2014	9787	03

Total for Prose Unseen Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

Add a maximum of 5 marks to the total out of 50 for quality of English in line with the marking grid below.

If there is no mark over a word, it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark. <sup>\*</sup>The marks in brackets are for words not there in the Greek, but which need to be supplied in translation.

### Prose Unseen Translation: Style mark descriptors

- 5 Comprehensively fluent and idiomatic.
- 4 Judicious recasting of the Classical Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
- 3 Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
- 2 Some evidence of recognition of use of idiom.
- 1 Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
- 0 Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

[Total: 50]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2014	9787	03

#### Verse Unseen Translation

2 (a) A messenger reports the last words of Polynices as he and his brother lie dying after fatally wounding each other in single combat. Overcome by grief, their mother commits suicide.

όδ' ἦν ἔτ' ἔμπνους1, πρὸς κασιγνήτην δ' ἰδών γραϊάν τε μητέρ' εἶπε Πολυνείκης τάδε· 1 1 'ἀπωλόμεσθα, μῆτες· οἰκτίςω δὲ σὲ καὶ τήνδ' ἀδελφὴν καὶ κασίγνητον νεκρόν. φίλος γὰρ ἐχθρὸς ἐγένετ', ἀλλ' ὅμως φίλος. θάψον δέ μ', ὦ τεκοῦσα, καὶ σύ, σύγγονε, έν γῆ πατρώα, καὶ πόλιν θυμουμένην παρηγορεῖτον², ὡς τοσόνδε γοῦν τύχω χθονὸς πατοώας, κεἰ δόμους ἀπώλεσα. ξυνάρμοσον<sup>3</sup> δὲ βλέφαρά μου τῆ σῆ χερί, μῆτεο' — τίθησι δ' αὐτὸς ὀμμάτων ἔπι — 'καὶ χαίφετ' ởδη γάφ με πεφιβάλλει σκότος.' ἄμφω δ' ἅμ' ἐξέπνευσαν ἄθλιον βίον. μήτης δ', ὅπως ἐσεῖδε τήνδε συμφοράν, ύπεφπαθήσασ', ήφπασ' ἐκ νεκφῶν ξίφος 1 1 κἄπραξε δεινά διὰ μέσου γὰρ αὐχένος ώθει σίδηφον, έν δε τοισι φιλτάτοις θανοῦσα κεῖται πεφιβαλοῦσ' ἀμφοῖν χέφας. Euripides, Phoenissae, 1442-59

Total for Verse Unseen Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

If there is no mark over a word, it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark.

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2014	9787	03

#### (b) Scansion.

2 marks per line for quanties; 1 mark for foot divisions and caesurae.

- /ν -/ - - / ν || ν ν/ - - / ν x
καὶ χαίρετ'· ἤδη γάρ με περιβάλλει σκότος.
- / ν -/ - -/ ν || - / ν -/ ν x
ằμφω δ' ἅμ' ἐξέπνευσαν ἄθλιον βίον."

[Total: 50]